

坟场之书

[英] 尼尔·盖曼 著
[美] P. 克里格·罗赛尔 绘
陆 絮 译

第二卷



新星出版社 NEW STAR PRESS

坟场之书

第二卷

[英] 尼尔·盖曼 著

[美] P. 克里格·罗赛尔 绘

陆絮 译

THE GRAVEYARD BOOK GRAPHIC NOVEL: Volume 2 by Neil Gaiman
and Illustrated by P. Craig Russell
Text copyright ©2008 by Neil Gaiman
Illustrations copyright © 2014 by P. Craig Russell
Simplified Chinese translation copyright © (2019) by Beijing Hongyue
Scientific and Technical, Co., Ltd.
Published by arrangement with HarperCollins Children's Books through
Bardon-Chinese Media Agency
ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目（CIP）数据

坟场之书：全2册 /（英）尼尔·盖曼著；（美）P. 克里格·罗赛尔绘；
陆絮译．—北京：新星出版社，2019.6

ISBN 978-7-5133-3545-4

I．①坟… II．①尼… ②P… ③陆… III．①长篇小说—英国—现代

IV．①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 054948 号

坟场之书：全2册

[英] 尼尔·盖曼 著 [美] P. 克里格·罗赛尔 绘
陆絮 译

责任编辑：汪欣

责任印制：李珊珊

出版发行：新星出版社

出版人：马汝军

社址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址：www.newstarpress.com

电 话：010 88310888

传 真：010 65270449

法律顾问：北京市岳成律师事务所

读者服务：010 88310811 service@newstarpress.com

邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷：北京美图印务有限公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：23.5

字 数：160千

版 次：2019年6月第一版 2019年6月第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5133-3545-4

定 价：178.00元（全2册）



次元书馆

出版统筹：贾 骥 宋 凯

出版监制：张泰亚

特约编辑：邓英洁

美术编辑：宋 慧

绘制：[美] 大卫·拉弗恩特

[美] 斯考特·汉普顿

[美] P. 克里格·罗赛尔

[美] 凯文·诺兰

[美] 盖伦·舒曼

色彩：[加] 拉文·坎泽斯基

嵌字：[美] 里斯·派克

版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与印刷厂联系调换。

坟场之书

第二卷

献给布鲁克和安德鲁，乔丹和约书亚，娜奥米和艾米莲
(特别感谢盖伦·舒曼和史蒂芬·斯考特的额外付出)

——P.C.R



第六话

诺伯蒂·欧文斯在学校的日子

坟场里阴雨绵绵，
整个世界都湿乎乎的，
到处都是模模糊糊的倒影。
伯蒂坐在隔开埃及小道
和坟场外西北方荒原的拱桥下，
避开可能会来找他的活人和死人，
安静地读着他的书。

可恶！
见鬼啊先生，
祝你眼睛瞎掉！



萨克雷·波灵格
(1720年-1734年，
萨克雷·波灵格
一世的儿子)
大步流星地走过
湿滑的小路。
他是个大男孩
——他去世的
时候才十四岁，
当时他刚开始
作为漆匠师傅
学徒的生涯。



等我抓住你——
我肯定会——
我会让你后悔
出生在这世上!



唉



师傅给了他八个铜币，
让他去买半加仑
红白混合条纹的颜料，
用来粉刷理发师
的招牌旋转柱，
买不到就别回来。



萨克雷在泥泞不堪的一月清晨，
花了五个小时，跑遍小镇的每一家店，
无论哪家店都遭到了嘲笑和拒绝。



当他意识到自己被耍了，
怒火攻心，突发中风，
一周之内就去世了。



他在满腔怒火中辞世，他怒
视着其他的学徒，甚至波及了
漆匠师傅荷洛宾先生本人。



我真是搞不懂这一切。
在我做学徒那会儿，
我的遭遇比这糟糕多了。



就这样萨克雷·波灵格下葬了，
陪葬品是他唯一的所有物，
一本《鲁宾逊漂流记》。



我不是小偷，
萨克雷。
我只是借来看看，
我保证看完之后
会还给你的。



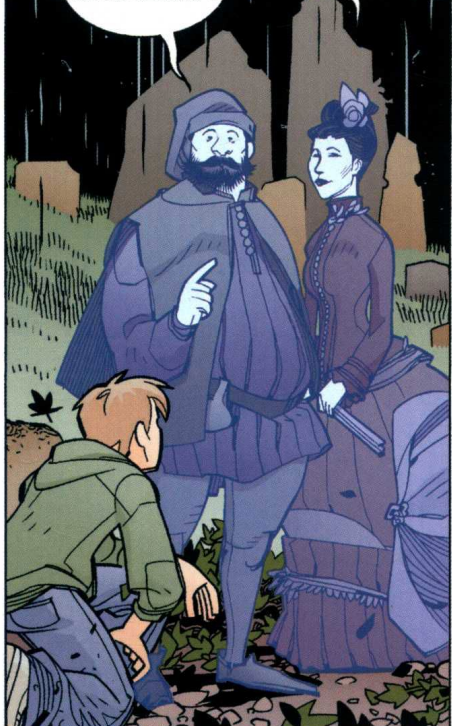


欧菲米亚·荷斯浮小姐和汤姆·山德斯很多年来都同进同出。汤姆死于与法国的百年战争*时期，而欧菲米亚小姐（1861-1883，她长眠了，是的，她与天使们共眠）是在维多利亚时代逝世的。这对情侣似乎并不介意双方巨大的历史时期差异。

你应该慢点走，小伯特。你会伤到自己的。

你已经受伤了。你妈妈肯定要说了。

你的守护者刚才还在找你。



但现在还是白天啊。



他今天起得早，他说如果见到你，就告诉你他在找你。



礼拜堂的门是开着的，而塞拉斯站在门里面，他既不喜欢下雨，也很讨厌白日照晖。



*英法百年战争，指英国与法国于1337年至1453年期间进行的长达116年的战争，最终法国获胜。



看上去你把裤子弄破了。

我刚刚在跑步。

呃，我和萨克雷·波灵格打了一架，因为我想读《鲁滨逊漂流记》……

那本书写的是一个男人坐着一艘船——船是一种漂在海里的东西，海就是一大摊水，像个巨大的水塘——然后船在一个岛附近失事了，岛就是在海里的地方，你可以站在上面，然后——



已经十一年了，伯蒂。你已经和我们一起生活十一年了。

没错，你说得对。

我想是时候跟你讲讲你的来历了。



伯蒂深深地吸了一口气，他的心脏咚咚地撞击着胸口。

不必非得现在说的。如果你不想说，可以说。

一片沉默。只能听见滴滴答答的雨声和水流从排水管排出的哗啦啦的声音。沉默不断地蔓延着，直到伯蒂觉得应该开口打破它。

你知道你是与众不同的。你是活人。我们把你收留在这里——确切地说，是他们把你收留在这里——而我同意做你的守护者。

你曾经有过父母，以及一个姐姐。他们被杀了。我相信你也是凶手的目标之一，而你能幸存下来很大程度上是依靠运气以及欧文斯夫妇的帮助。

还有你的帮助。



那个杀了你家人的凶手
仍然逍遥法外，
在外面四处
寻找你……



仍然试图
杀了你。

所以呢？不就
是死亡而已。我是
说，反正我所有的
朋友都是死人。



是的，他们
是死人。他们
在很大程度上，
与世无关了。

但你不是。
你还活着，
伯蒂。

这意味着你拥有无限的可能性。
你可以做任何事、造任何物、
拥有任何梦想。如果你去改变
世界，世界会因你而改变。

无限可能。



一旦
你死了，
一切可能
就没有了。

你做了你能做的，
梦了你的梦想，
留下过你的名字。

你也许会被
埋在这里，
也许还能
在这里行走。

但那些可能性
都结束了。



那你呢？你并非活人。
但你可以到处走动，
还可以做很多事。

我就是我，不是任何人。
正如你所说，我并非活人。
但如果我消逝了，
我就再也不存在了。



我们这类人，要么
存在，要么不存在。

如果你懂
我的意思。



不太懂。



那个杀害了我家人的人，
那个想要杀我的人，
你确定他还在外面游荡？

是的，
他仍在。

那么我想
去上学。

什么？

我在坟场里学会了很多东西。
我可以消隐，我可以开启
食尸鬼之门，我还知道很多星座。
但是外面有整整一世界的未知事物，
如果我有一天要在外面的世界生存，
我必须知道更多事情。

绝对不行。在这里我们能
护你周全。到了外面，
我们该怎么保护你？
外面什么事都可能发生。

没错。这也是
你所说的
可能性之一。

有人杀了我的母亲、
父亲和姐姐。

是的。有人
这么做了。

一个
男人？

一个
男人。



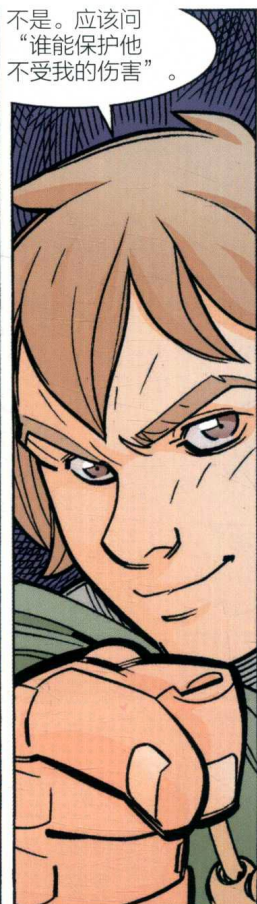
这意味着你问错问题了。

什么意思？



如果我想去外面的世界，该问的问题不是“谁能保护我不受他的伤害”。

不是吗？



不是。应该问“谁能保护他不受我的伤害”。



雨停了，昏沉的天色变成了黄昏的暮色。



我们得给你找所学校。



没人注意到这个男孩，至少一开始没人注意到。甚至都没人注意到，他们从未注意到男孩这个事实。



他在教室里坐在中间的位置。除非他被直接点名，否则他几乎不回答问题，即使是被点名，他的回答也尽量简短无趣，听后即忘。



他在别人的脑海和记忆中消隐了。



你觉得他的家里信教么？

谁家？

八年级二班的欧文斯。

那个高个子脸上有雀斑的男孩？

不对，中等个子。

他怎么了？



他的作业都是手写的。很漂亮的手写字。以前是叫作铜版体。



这和他信教有什么关系？



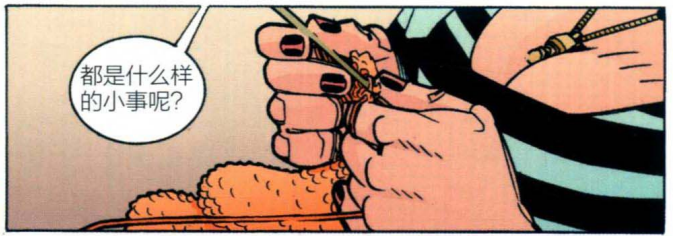
他说他们没有电脑。

他也不用电话。

所以？

我看不出这意味着他信教。

他是个聪明的孩子。只不过有些平常的事，他一点也不知道。而且在历史课上他总会说一些编造的、历史书上没有记载过的小事。



科比先生批改完了伯蒂的论文。手头没什么要干的活儿了，他觉得整件事都不重要了。



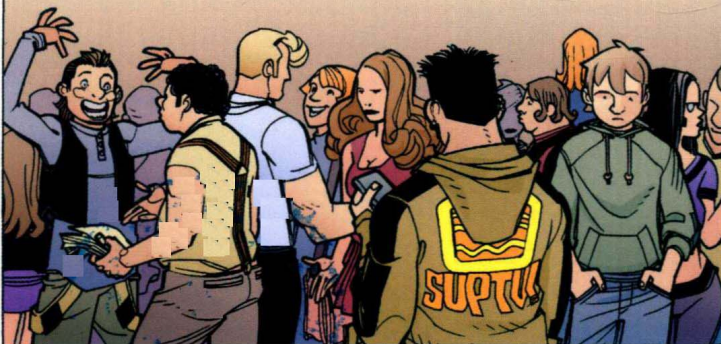
就像他忘了把伯蒂的名字录入到名册里，就像伯蒂的名字并没有出现在学校的数据库里。



这孩子是个模范学生，就是容易被人忽视，也的确被人忽视着。他的大部分课余时间都泡在学校的图书馆里。图书馆是个大房间，里面有古旧的扶手椅和很多很多的书。他如饥似渴地读着故事，像其他孩子吃东西一样狼吞虎咽。



甚至其他孩子也都记不住他。当他坐在他们面前的时候，他们能记得他。但当这个欧文斯家的孩子走出他们的视线时，他也就不在他们的脑海里了。



他的存在就像幽灵一样。



当他在那里的时候，当然情况就不一样。



尼克·法瑟因十二岁了，但他可以装成十六岁。他是个效率很高的扒手，偶尔也会当个不在乎别人看法的恶霸，只要那些比他矮小的孩子都听他的话就行。他有个朋友，她的名字叫玛琳·奎灵。

叫我小莫。

尼克喜欢在商店里偷东西，但是要小莫告诉他该偷什么。

尼克喜欢伤害、威胁别人，但是要小莫告诉他该去威胁谁。

他们俩，就像她说的那样，是……

完美组合。

他们坐在图书馆的角落里，在分他们收上来的七年级学生的零花钱。

辛格家的孩子还没交出来呢。你得去找他。

嗯，他必须交出来。

他偷什么了？一张CD？

对。

你就指出他哪里做得不对就行了。

简单。

我们真是完美组合。

就像是蝙蝠侠和罗宾。

更像是杰基尔博士和海德先生*。

有个毫不起眼的人刚刚一直坐在窗边的位子上读书，现在他站起身来，走了出去。

*杰基尔博士和海德先生出自罗伯特·路易斯·史蒂文森的名作《化身博士》，故事里杰基尔博士在喝了自制的药剂后分裂出了邪恶的人格海德先生。